

N° 4769.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CANADA

Echange de notes constituant un accord au sujet du développement de certaines parties du projet relatif au bassin Grands Lacs—Saint-Laurent. Washington, les 14 et 31 octobre et 7 novembre 1940.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 13 mars 1941.

UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Development of Certain Portions of the Great Lakes—St. Lawrence Basin Project. Washington, October 14th and 31st and November 7th, 1940.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place March 13th, 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4769. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE DEVELOPMENT OF CERTAIN PORTIONS OF THE GREAT LAKES—ST. LAWRENCE BASIN PROJECT. WASHINGTON, OCTOBER 14TH AND 31ST AND NOVEMBER 7TH, 1940.

N° 4769. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONSTITUANT UN ACCORD AU SUJET DU DÉVELOPPEMENT DE CERTAINES PARTIES DU PROJET RELATIF AU BASSIN GRANDS LACS—SAINT-LAURENT. WASHINGTON, LES 14 ET 31 OCTOBRE ET LE 7 NOVEMBRE 1940.

I.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *October 14th, 1940.*

SIR,

I have the honor to refer to the conversations which have taken place recently between officials of the Governments of the United States and Canada in regard to the desirability of taking immediate steps looking to the early development of certain portions of the Great Lakes—St. Lawrence Basin project. These conversations have indicated that there is apprehension in both countries over the possibility of a power shortage; these apprehensions have been heightened by the necessity for increased supplies of power in consequence of Canada's war effort and of the major national defense effort in the United States.

In the light of these considerations, the Government of the United States proposes that each Government appoint forthwith a Temporary Great Lakes—St. Lawrence Basin Committee consisting of not more than five members. These two Committees would cooperate in preliminary engineering and other investigations for that part of the project which is located in the International Rapids Section of the St. Lawrence River, in order

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, *le 14 octobre 1940.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations récentes entre des fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis et du Canada au sujet de l'opportunité qu'il y aurait à prendre des mesures immédiates concernant le prochain développement de certaines parties du projet relatif au Bassin Grands Lacs—Saint-Laurent. Ces conversations ont fait ressortir que l'on redoutait, dans les deux pays, l'éventualité d'une pénurie de force motrice, et ces appréhensions se sont encore accrues en raison de la nécessité de fournitures plus considérables d'énergie hydro-électrique à la suite de l'effort de guerre du Canada et de l'effort intensif de défense nationale aux États-Unis.

À la lumière de ces considérations, le Gouvernement des États-Unis propose que chaque gouvernement nomme immédiatement une Commission temporaire du Bassin Grands Lacs—Saint-Laurent, comprenant au maximum cinq membres. Ces deux Commissions collaboreraient pour les études préliminaires et autres investigations d'ordre technique concernant la partie du projet relative au Secteur international des Rapides du Saint-Laurent, afin que

that the entire project may be undertaken without delay when final decision is reached by the two Governments. The Government of the United States is prepared to advance the necessary funds up to \$1,000,000 to pay for these preliminary engineering and other investigations, on the understanding that their cost shall ultimately be prorated by agreement between the two Governments.

Meanwhile, to assist in providing an adequate supply of power to meet Canadian defense needs and contingent upon the Province of Ontario's agreeing to provide immediately for diversions into the Great Lakes System of waters from the Albany River Basin which normally flow into Hudson Bay, the Government of the United States will interpose no objection, pending the conclusion of a final Great Lakes—St. Lawrence Basin agreement between the two countries, to the immediate utilization for power at Niagara Falls by the Province of Ontario of additional waters equivalent in quantity to the diversions into the Great Lakes Basin above referred to.

I shall be glad if you will let me know if your Government is in accord with the foregoing proposals.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Adolf A. BERLE, Jr.

The Honorable
Loring C. Christie,
Minister of Canada.

II.

CANADIAN LEGATION.

No. 316.

WASHINGTON, *October 14th, 1940.*

SIR,

I have the honour to refer to your note of October 14th, in which you proposed that the Governments of Canada and the United States take immediate steps looking to the early development of certain portions of the Great Lakes—St. Lawrence Basin project.

le projet tout entier puisse être entrepris sans délai lorsqu'une décision définitive aura été adoptée par les deux gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à avancer les fonds nécessaires, jusqu'à concurrence de \$1.000.000, pour le paiement de ces études et investigations préliminaires d'ordre technique, étant entendu que cette dépense sera, en définitive, répartie, par voie d'accord, entre les deux gouvernements.

Dans l'intervalle, afin de faciliter la fourniture d'une quantité suffisante de force motrice pour faire face aux besoins de défense du Canada et sous réserve de l'assentiment à donner par la Province d'Ontario en vue de la dérivation immédiate, dans le système des Grands Lacs, d'eaux provenant du Bassin du fleuve Albany qui, normalement, s'écoulent dans la baie d'Hudson, le Gouvernement des Etats-Unis, en attendant la conclusion d'un accord définitif entre les deux pays relativement au Bassin Grands Lacs—Saint-Laurent, n'élèvera pas d'objections au sujet de l'utilisation immédiate, pour la production d'énergie à Niagara Falls par la Province d'Ontario, d'une quantité d'eau supplémentaire équivalente à celle qui sera dérivée dans le Bassin des Grands Lacs, comme il a été indiqué ci-dessus.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si votre gouvernement se rallie aux propositions sus-énoncées.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
Adolf A. BERLE, Jr.

L'honorable
Loring C. Christie,
Ministre du Canada.

II.

LÉGATION DU CANADA.

N^o 316.

WASHINGTON, *le 14 octobre 1940.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 14 octobre dans laquelle vous proposez que les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis prennent des mesures immédiates au sujet du prochain développement de certaines parties du projet relatif au Bassin Grands Lacs—Saint-Laurent.

I am instructed to inform you that the Canadian Government is in accord with the proposals which you have made.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant,

Loring C. CHRISTIE.

The Honourable Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D.C.

Je suis chargé de porter à votre connaissance que le Gouvernement canadien est d'accord quant aux propositions formulées par vous.

J'ai l'honneur, etc.

Loring C. CHRISTIE.

L'honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des États-Unis,
Washington, D.C.

III.

CANADIAN LEGATION.

No. 340.

WASHINGTON, *October 31st, 1940.*

SIR,

I have the honour to refer to the third paragraph of your note of October 14th concerning the Great Lakes-St. Lawrence Basin project, in which you state that to assist in providing an adequate supply of power to meet Canadian defence needs and contingent upon the Province of Ontario's agreeing to provide immediately for diversions into the Great Lakes System of waters from the Albany River Basin which normally flow into Hudson Bay, the Government of the United States would interpose no objection, pending the conclusion of a final Great Lakes-St. Lawrence Basin agreement between the two countries, to the immediate utilization for power at Niagara Falls by the Province of Ontario of additional waters equivalent in quantity to the diversions into the Great Lakes Basin above referred to.

I am instructed to inform you that the Canadian Government has received appropriate assurances that the Hydro-Electric Power Commission of Ontario is prepared to proceed immediately with the Long Lac-Ogoki diversions and that this action has been approved by the Government of the Province.

The Canadian Government is therefore giving appropriate instructions to authorize the additional diversion of 5,000 cubic feet per second

III.

LÉGATION DU CANADA.

N^o 340.

WASHINGTON, *le 31 octobre 1940.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer au troisième paragraphe de votre note du 14 octobre concernant le projet relatif au Bassin Grands Lacs-Saint-Laurent. Dans ce paragraphe, vous déclarez que, en vue de faciliter la fourniture d'une quantité de force motrice suffisante pour faire face aux besoins de défense du Canada et sous réserve de l'assentiment à donner par la Province d'Ontario en ce qui concerne la fourniture immédiate, pour être dérivées dans le système des Grands Lacs, d'eaux provenant du Bassin du fleuve Albany qui, normalement, s'écoulent dans la baie d'Hudson, le Gouvernement des États-Unis, en attendant la conclusion d'un accord définitif entre les deux pays relativement au Bassin Grands Lacs-Saint-Laurent, n'élèverait pas d'objections au sujet de l'utilisation immédiate, pour la production d'énergie à Niagara Falls par la Province d'Ontario, d'une quantité d'eau supplémentaire équivalant à celle qui sera dérivée dans le Bassin des Grands Lacs comme il a été indiqué ci-dessus.

Je suis chargé de porter à votre connaissance que le Gouvernement canadien a reçu des assurances satisfaisantes à l'effet que la Commission de l'Énergie hydro-électrique d'Ontario est disposée à procéder immédiatement aux dérivations Long Lac-Ogoki, et que cette mesure a été approuvée par le Gouvernement de la Province.

En conséquence, le Gouvernement canadien donne les instructions nécessaires pour autoriser la dérivation supplémentaire, à Niagara, de

at Niagara by the Hydro-Electric Power Commission of Ontario.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant,

Loring G. CHRISTIE.

The Honourable Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

IV.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *November 7th, 1940.*

SIR,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 340 of October 31st, 1940, stating that the Hydro-Electric Power Commission of Ontario is prepared to proceed immediately with the Long Lac-Ogoki diversions of waters from the Albany River Basin into the Great Lakes System and that this action has been approved by the Government of the Province.

I note also that the Canadian Government is giving appropriate instructions to authorize the additional diversion of 5,000 cubic feet per second of water at Niagara Falls by the Hydro-Electric Power Commission of Ontario.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
A. A. BERLE, Jr.

The Honorable Loring C. Christie,
Minister of Canada.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :
Edward Yardley,
Director of Personnel.

5.000 pieds cubes à la seconde par la Commission de l'Energie hydro-électrique d'Ontario.

J'ai l'honneur, etc.

Loring C. CHRISTIE.

L'honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,
Washington, D.C.

IV.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, *le 7 novembre 1940.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 340 du 31 octobre 1940, indiquant que la Commission de l'Energie hydro-électrique d'Ontario est disposée à procéder immédiatement aux dérivations Long Lac-Ogoki d'eaux provenant du Bassin du fleuve Albany à destination du système des Grands-Lacs et que cette mesure a été approuvée par le Gouvernement de la Province.

Je note également que le Gouvernement canadien donne les instructions nécessaires pour autoriser la dérivation supplémentaire, à Niagara Falls, de 5.000 pieds cubes à la seconde par la Commission de l'Energie hydro-électrique d'Ontario.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
A. A. BERLE, Jr.

L'honorable Loring C. Christie,
Ministre du Canada.